

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiesz im to Słowo: Moje oczy zalewają się łzami dniem i nocą – i nie ustają, gdyż wielką klęską została dotknięta dziewica, córka mojego ludu, ciosem bardzo bolesnym.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż im też to Słowo: Moje oczy zalewają się łzami dniem i nocą — nieustannie, gdyż wielką klęską została dotknięta dziewica, córka mojego ludu, ugodził ją cios bardzo bolesny.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego powiesz im to słowo: Moje oczy wylewają łzy w nocy i we dnie, bez przerwy, bo dziewicza córka mego ludu została dotknięta wielką klęską, ciosem bardzo bolesnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przeżoż rzeczesz do nich to słowo: Oczy moje wylewają łzy w nocy i we dnie bez przestanku; bo skruszeniem wielkiem skruszona będzie panna, córka ludu mojego, i raną bardzo bolesną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzeczesz do nich to słowo: Niech oczy moje wypuszczają łzy we dnie i w nocy a niech nie milczą. - Bo skruszeniem wielkim skruszona jest dziewica, córka ludu mego, raną barzo bolesną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oznajmisz im to słowo: Oczy moje wylewają łzy dzień i noc bez przerwy, bo wielki upadek dotknie Dziewicę, Córe mojego ludu, klęska bardzo wielka.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I powiesz im to słowo: Moje oczy zalewają się łzami dniem i nocą, bez przestanku, gdyż wielką klęską została dotknięta panna, córka mojego ludu, ciosem bardzo bolesnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiesz im to słowo: Moje oczy wylewają łzy nocą i dniem – nieustannie. Gdyż wielką klęską została złamana dziewicza Córa Mojego ludu – raną bardzo bolesną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiesz im tak: Moje oczy wylewają łzy bezustannie we dnie i w nocy. Bo dziewicza córka mojego ludu została dotknięta wielką klęską i śmiertelnie zdruzgotana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty zaś powiesz do nich te słowa: - Oczy moje spływają łzami dniem i nocą i ulgi nie mają, bo klęską dotkliwą dotknięta została (dziewicza) Córa ludu mojego, ciosem niezmiernie bolesnym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І скажеш до них це слово: Випустить слези з ваших очей вночі і в день і хай не перестануть, бо побиттям і дуже поганою раною буде побита дочка мого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oświadcz im to słowo. Moje oczy dniem i nocą ronią łzy, nie ustawiają; gdyż dziewicza córa mojego ludu rozgromiona jest wielkim pogromem, niezmiernie bolesnym porażeniem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”I powiedz im to słowo: ’Niech moje oczy nocą i dniem ociekają łzami i niech nie spoczną, bo dziewicza córa mego

¹⁾ <x>300 8:23</x>; <x>300 13:17</x>; <x>310 1:2</x>

			ludu została rozbita wielką klęską, ciosem nader bolesnym.
--	--	--	--